Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

Lengua C II (Francés)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (1º y 2º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

Fecha de publicación: 02-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	1 curso, 2Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

II.-Presentación

Los objetivos de la asignatura de Lengua C II Francés afianzan los contenidos de C I Francés y persiguen los siguientes:
•Adquisición de vocabulario para la comprensión y producción de enunciados orales y escritos de temáticas generales.
•Comprensión y análisis de enunciados orales y escritos de temáticas generales para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
•Producción de enunciados escritos y orales de temáticas generales adecuados a los registros estudiados con vistas al ejercicio profesional de la interpretación.
•Manejo del francés oral en conversación espontánea, acorde al nivel trabajado.
•Estudio de la cultura francófona y sus particularidades a través de la inmersión lingüística y el análisis textual.
Para cursar esta asignatura es recomendable haber superado la asignatura de Lengua C I Francés.
Las asignaturas de idioma no están orientadas como una clase de inglés/francés/alemán como lengua extranjera, se plantean como un aprendizaje contextual de lenguas enfocadas como herramientas para el futuro ejercicio de la traducción y la interpretación. Se requiere, en consecuencia, el manejo del idioma en cuestión y se hará énfasis en las particularidades lingüísticas, idiomáticas, gramaticales, culturales y pragmáticas que pueden surgir durante el ejercicio profesional. Se hará énfasis en el manejo de temáticas generales como preparación para las asignaturas de traducción e interpretación no especializadas.

II.B-Presentación en inglés

The objectives of the course Language C II French consolidate the content from Language C I French and aim to achieve the following: - Acquisition of vocabulary for the comprehension and production of spoken and written texts on general topics. - Comprehension and analysis of spoken and written texts on general topics for the professional practice of translation and interpreting. - Production of written and spoken texts on general topics, appropriate to the studied registers, with a view toward professional interpreting. - Proficiency in spoken French in spontaneous conversation, in accordance with the level studied. - Study of Francophone culture and its distinctive features through language immersion and textual analysis. It is recommended that students have passed the Language C I French course before enrolling in this one. Language courses are not structured as a class of English/French/German as a foreign language, but rather as a contextual learning of languages focused on tools for future work in translation and interpretation. Proficiency in the language in question is therefore required, and emphasis will be placed on linguistic, idiomatic, grammatical, cultural, and pragmatic nuances that may arise in professional practice. There will be a focus on handling general topics as preparation for non-specialized translation and interpretation courses.

III.-Resultados de Aprendizaje

CON3. Conocer los distintos niveles de análisis de la lengua, su metodología específica de análisis y su terminología para profundizar en los estudios lingüísticos
CON4. Conocer la variación lingüística de la lengua y la situación sociolingüística del idioma en la actualidad tanto en su dimensión teórica como práctica
CON6. Conocer los orígenes, la evolución histórica, la gramática, el léxico y las funciones comunicativas de las lenguas de trabajo (A, B y C), en el nivel correspondiente a cada una de ellas, para fundamentar la traducción e interpretación en diferentes contextos históricos y comunicativos
COM1. Aplicar el conocimiento de la norma lingüística para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en situaciones de trabajo o estudio
COM2. Identificar problemas y temas de investigación en el ámbito de la lengua y la literatura evaluando su relevancia para el campo de estudio
COM4. Comunicarse de forma oral y escrita en el idioma correspondiente (inglés, francés, italiano o alemán), a elección del estudiante.
HAB4. Elaborar trabajos académicos, teóricos o aplicados, de diferente tipología y variado nivel de complejidad relacionados con los aprendizajes adquiridos en el Grado
HAB7. Identificar y resolver los problemas de traducción e interpretación específicos y característicos de cada tipología de textos y discursos, tanto generales como de especialidad (jurídica, económica, científica, técnica, audiovisual, literaria), que surgen de la diferencia lingüística y cultural entre idiomas

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

El nivel de lengua en el que se imparte la asignatura es B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
La asignatura consolida y amplía los contenidos trabajados en Lengua C I Francés y tiene como finalidad reforzar la autonomía del estudiante en francés e introducir, de forma progresiva, el análisis textual, la reformulación, la argumentación, la mediación lingüística y la traducción guiada como preparación para el futuro ejercicio profesional de la Traducción y la Interpretación.
Los contenidos se abordarán a partir de textos orales y escritos de temática general, con dificultad progresiva, y estarán dirigidos al desarrollo equilibrado de la comprensión, la producción, la interacción y la reflexión lingüística.
Los contenidos se organizarán en torno a los siguientes bloques:

1. Contenidos gramaticales aplicados a la traducción
Revisión, consolidación y ampliación progresiva de estructuras gramaticales del francés necesarias para la comprensión, producción y traducción de textos orales y escritos de temática general. Estos contenidos se trabajarán de manera aplicada, en función de los textos, las tareas comunicativas y las necesidades lingüísticas del grupo.
Se prestará especial atención, entre otros aspectos, a:
- la formulación de preguntas y negaciones;
- el uso de pronombres personales complemento, pronombres relativos, pronombres adverbiales, adjetivos y pronombres indefinidos;
- el uso del adjetivo calificativo y de otros recursos lingüísticos para la caracterización, la descripción y la matización del discurso;
- el empleo de formas verbales y estructuras sintácticas relevantes para la expresión de la hipótesis, la opinión, la obligación, la duda, la reformulación y la organización del discurso.

Asimismo, se abordarán, cuando resulte pertinente para la comprensión y producción textual, estructuras como el condicional, el subjuntivo presente, la voz pasiva, el gerundio y el discurso indirecto, siempre desde una perspectiva comunicativa, aplicada, contrastiva y orientada al uso.
El tratamiento de estos contenidos tendrá en cuenta las diferencias entre el francés y el español, las interferencias más frecuentes y las dificultades que puedan surgir en la traducción, la reformulación y la producción de textos orales y escritos.

2. Léxico y fraseología de uso general
Ampliación y consolidación del vocabulario necesario para la comprensión y producción de textos orales y escritos de temática general.
Se trabajará el léxico vinculado a situaciones comunicativas habituales, temas sociales, culturales y de actualidad, junto con expresiones frecuentes para opinar, argumentar, matizar, comparar, mostrar acuerdo o desacuerdo e interactuar oralmente. Se prestará atención a falsos amigos, calcos e interferencias habituales entre el francés y el español.

3. Comprensión y análisis de textos orales y escritos
Comprensión y análisis de textos orales y escritos de temática general, adecuados al nivel trabajado y orientados al ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
Se trabajará la identificación de la información principal y secundaria, el tema, la intención comunicativa, el destinatario, el registro, la organización textual, los conectores, los marcadores discursivos y la progresión de ideas. Se prestará atención al reconocimiento de relaciones temporales, causales, consecutivas y concesivas en los textos trabajados. Los materiales podrán incluir textos adaptados, semiadaptados o auténticos, así como documentos periodísticos, divulgativos y audiovisuales.

4. Producción oral y escrita
Producción de textos escritos y orales de temática general adecuados al nivel y a los registros estudiados, con vistas al ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
Se trabajará la redacción de textos descriptivos, narrativos, explicativos, argumentativos y de opinión, así como la exposición oral clara y organizada de ideas. Se prestará atención al uso adecuado de conectores y marcadores discursivos para expresar relaciones temporales, causales, consecutivas y concesivas. En el ámbito oral, se fomentará el manejo del francés en conversaciones e interacciones espontáneas, debates y simulaciones comunicativas, con atención a la fluidez, la corrección y la adecuación del discurso.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

5. Reformulación, síntesis y traducción guiada
Práctica de actividades de reformulación, síntesis y traducción guiada a partir de textos orales y escritos de temática general.
Se trabajará la paráfrasis, la simplificación, la condensación de información, la elaboración de resúmenes y la restitución ordenada de contenidos, con atención a las dificultades lingüísticas, léxicas, gramaticales y culturales propias del francés y de su contraste con el español.

6. Culturas francófonas y mediación intercultural
Estudio de las culturas francófonas y de sus particularidades a través de la inmersión lingüística y el análisis de textos orales y escritos.
Se abordarán aspectos sociales, culturales y comunicativos del ámbito francés y francófono relevantes para la comprensión, reformulación y transmisión de información, con atención a registros, usos sociales, referencias culturales e implícitos.
Los contenidos se abordarán desde una perspectiva comunicativa, aplicada y contrastiva, orientada a consolidar el uso autónomo del francés en contextos generales y a preparar al estudiantado para tareas vinculadas a la traducción y la interpretación.

IV.B.-Actividades formativas

Tipo	**Descripción**
Asistencia a clases teóricas	Exposición de los contenidos
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Actividades prácticas encaminadas a la adquisición de contenidos, habilidades y competencias
Tutorías académicas	Tutorías académicas
Trabajos individuales	Trabajo individual
Trabajos colectivos	Trabajo en equipo
Realización de pruebas	Realización de pruebas escritas u orales por parte del estudiantado
Otras actividades	Estudio autónomo del estudiante

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

V.-Tiempo de trabajo del alumnado (30h grado y 25h máster)	
Clases teóricas	18
Clases de resolución de ejercicios, problemas, casos, etc.	38
Prácticas en laboratorios experimentales, tecnológicos, clínicos, campo, etc.	0
Realización de pruebas	4
Tutorías académicas	30
Actividades relacionadas: jornadas, seminarios, etc.	18
Preparación de clases teóricas	20
Preparación de prácticas/ejercicios/casos	24
Preparación de pruebas	28
Total de horas de trabajo del alumnado	180

VI.-Metodología y plan de trabajo

Tipo	Periodo	Contenido
Clases Teóricas	Semana 1 a Semana 15	Explicación de contenidos morfosintácticos y léxico-semánticos
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Semana 1 a Semana 15	Prácticas de comprensión oral y escrita
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Semana 1 a Semana 15	Prácticas de expresión oral y escrita
Trabajos colectivos	Semana 1 a Semana 15	Trabajos grupales para afianzar contenidos
Pruebas	Semana 1 a Semana 15	Pruebas escritas y orales
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Semana 1 a Semana 15	Prácticas de traducción directa e inversa
Trabajos individuales	Semana 1 a Semana 15	Trabajo individual para afianzar contenidos

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

VII.-Método de evaluación

El modelo de evaluación general es la evaluación continua, tal como establece el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

Deberán utilizarse todos los sistemas de evaluación establecidos para la asignatura en la memoria de la titulación, excepto aquellos que tuviesen una ponderación mínima del 0%, que podrán utilizarse en los cursos académicos en los que el profesorado lo considere oportuno. Cada uno de los sistemas de evaluación podrá ser aplicado mediante una o más actividades de evaluación, coherentes con ese sistema. Ninguna de las actividades de evaluación podrá superar individualmente el 60% de la calificación global de la asignatura.

La suma de las actividades de evaluación no revaluables no podrá superar el 40% de la calificación global de la asignatura y, en general, no deberían tener nota mínima (salvo en el caso de actividades de carácter práctico en las que, estrictamente, no pudieran reproducirse en la convocatoria extraordinaria las condiciones de evaluación de la convocatoria ordinaria).

El alumnado que no consiga superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, o no se hayan presentado, podrán presentarse a la convocatoria extraordinaria únicamente a las actividades de evaluación revaluables no superadas.

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

La distribución y características de las actividades de evaluación son las que se describen a continuación.

VII.A.- Descripción de las actividades de evaluación y su ponderación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

El sistema de evaluación continua que se seguirá en la asignatura de Lengua C II Francés es el siguiente:

Sistema de evaluación	Actividad de evaluación	Ponderación	Reevaluable en extraordinaria	Nota mínima	Contenidos	Fecha
SE1 Prueba oral o escrita presencial que podrá combinar diversos modelos de preguntas, tales como test, de respuesta o de desarrollo	Prueba escrita 1	20 %	sí	5	Temario hasta la fecha	Semana 7
	Prueba escrita 2	20 %	sí	5	Temario hasta la fecha	Fecha oficial
	Prueba oral 1	10 %	sí	5	Temario hasta la fecha	Semana 7
	Prueba oral 2	10 %	sí	5	Temario hasta la fecha	Fecha oficial
SE2 Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal	Tareas de aprendizaje	20 %	No (acumulativo)		Temario hasta la fecha	Semanas 2 a 15
SE3 Resolución de ejercicios y casos prácticos		20 %	No (acumulativo)		Temario hasta la fecha	Semanas 2 a 15

Cálculo de la nota final o global

- La nota final se calcula como la media ponderada de las notas de las actividades de evaluación según los porcentajes indicados, siempre y cuando se hayan superado con la nota mínima indicada para cada una de ellas. Teniendo en cuenta lo anterior, para aprobar la asignatura la media ponderada debe ser no inferior a 5.
- Si una o varias actividades de evaluación no se han superado con la nota mínima, la nota final de la asignatura será la nota media obtenida entre todas las actividades de evaluación realizadas teniendo en cuenta que no podrá superar un 4.
- Si no se ha presentado a ninguna prueba evaluable, la nota final será "No presentado".

Convocatoria extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria, que se realizará en la fecha oficial prevista por la universidad, los estudiantes solamente se presentarán a las actividades de evaluación de las pruebas no superadas, de manera que para el cálculo de la nota final en esta convocatoria se utilizará la calificación de las actividades de evaluación aprobadas en convocatoria ordinaria y las notas obtenidas en las actividades revaluadas. El cálculo de la nota final se realiza tal y como se indica en el apartado anterior.

Convocatoria adelantada

Se podrá solicitar el adelanto al mes de septiembre de la evaluación de una de las dos convocatorias (ordinario o extraordinaria), siempre y cuando cumpla los requisitos establecidos en el *Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje de la URJC*. En tal caso, el método de evaluación será el mismo que se establece con carácter general en la convocatoria ordinaria.

VII.B.- Evaluación del alumnado con dispensa académica de asistencia a clase

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

La concesión de Dispensa Académica de Asistencia a Clase (DAAC) no implica que se quede automáticamente eximido de participar en las actividades de evaluación continua ni en las actividades formativas presenciales de asistencia obligatoria establecidas en la guía docente. Una vez concedida la dispensa, el alumnado deberá contactar con el docente, que podría proponerle las adaptaciones que considere convenientes, siempre que garanticen la adquisición y adecuada evaluación de los resultados de aprendizaje previstos. El alumnado deberá mantener a lo largo de curso una comunicación fluida con el docente para que este le proporcione información sobre las fechas en que se realizarán esas actividades formativas y de evaluación, en caso de que su programación no estuviese ya fijada y a disposición del alumnado en el momento de la concesión de la dispensa.
Asignatura con posibilidad de dispensa: Sí

VII.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

VII.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

VII.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

VIII.-Recursos y materiales didácticos

Bibliografía básica

Akyüz, A., Bazelle-Shahmaei, B., Bonenfant, J., & Gliemann, M.-F. (2022). *Focus: Grammaire du français B1-B2*. Hachette FLE.
Biras, P., Chevrier, A., Witta, S., & Fouillet, R. (2025). Défi actuel 3: Édition hybride. Livre de l'élève. Éditions Maison des Langues.
Crépieux, G., Lions-Oliviéri, M.-L., Mensdorff-Pouilly, L., & Spérandio, C. (2023). *100% FLE: Vocabulaire essentiel du français B1. Livre + didierfle.app*. Didier FLE.
Forzy, B., & Laparade, M. (2019). *Focus: Écrits en situation A1-A2-B1*. Hachette FLE.
Franco, É., Grégoire, M., Kostucki, A., & Thiévenaz, O. (2017). *Grammaire progressive du français: Niveau intermédiaire A2-B1* (4e éd.). CLE International.
Goliot-Lété, A., & Miquel, C. (2025). *Vocabulaire progressif du français: Niveau intermédiaire A2-B1* (3e éd.). CLE International.
Heu-Boulhat, É., Gatin, M., Perrard, M., Petitmengin, V., Spérandio, C., & Nicolas, E. (2023). *Édito B1: Édition 2022-2024. Livre + didierfle.app*. Didier FLE.
Lopes, M.-J., & Twardowski-Vieites, D. (2022). Inspire 3: Livre de l'élève B1. Hachette FLE.
Meyer, D. C. (2024). *Focus: Culture A2-B1*. Hachette FLE.
Noutchié Nikje, J. (2019). *Civilisation progressive de la francophonie: Niveau intermédiaire A2-B1*. CLE International.
Steele, R. (2025). *Civilisation progressive du français: Niveau intermédiaire A2-B1*. CLE International.

Sitografía

Bureau de la traduction. *TERMIUM Plus®*. Gouvernement du Canada. https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. *Portail lexical*. https://www.cnrtl.fr/portail/
Dictionnaire de l'Académie Française. https://www.dictionnaire-academie.fr/10e_edition.html
European Union. *IATE: The terminology database of the European Union*. https://iate.europa.eu/
France Éducation international. DELF tout public – Niveau B1. https://www.france-education-international.fr/diplome/delf-tout-public/niveau-b1
Larousse. *Dictionnaire français en ligne*. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue
Le Robert. *Dico en ligne Le Robert: Dictionnaire français gratuit*. https://dictionnaire.lerobert.com/fr/
TV5MONDE. *Exercices de français (FLE) B1 intermédiaire*. https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/b1-intermediaire

Bibliografía complementaria

IX.-Profesorado

Nombre y apellidos	PALOMA DE LA CONCEPCIÓN GARRIDO IÑIGO
Correo electrónico	paloma.garrido@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Fuenlabrada
Categoría	Profesor/a Contratado/a Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	Si
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	4

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.

Nº de Sexenios	1
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	3
Nombre y apellidos	TATIANA ALVARADO TEODORIKA
Correo electrónico	tatiana.alvaradot@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 676b0bc335b0b4d08b1a1a5debbf20eb.